

JUST MOZZART!
КАМЕРНЫЙ ОРКЕСТР
ТОЛЬКО ИЛЬЯ ИОФФ, С

CHESTRA

КАМЕРНЫЙ ОРКЕСТР «ДИВЕРТИСМЕНТ»

Илья Иофф, СКРИПКА / ЛИДИЯ

ТОЛЬКО МОЦАРТ!

JUST MOZART!
ТОЛЬКО МОЦАРТ!
ILYA IOFF, VIOLIN / LIDIA KOVALENKO, VIOLIN



ТОЛЬКО МОЦАРТ!
JUST MOZZART!

DIVERTISSEMENT
ILYA IOFF, VIOLIN / LIDIA KOVALENKO, VIOLIN, VIOLA
КАМЕРНЫЙ ОРКЕСТР «ДИВЕРТИСМЕНТ»

ИЛЪЯ ИОФФ, СКРИПКА / ЛИДИЯ КОВАЛЕНКО, СКРИПКА, АЛЬТ



ТОЛЬКО МОЦАРТ!



JUST MOZART!

Вольфганг Амадей Моцарт

- 1 Увертюра к опере «Дон Жуан», KV 527 (переложение Фиделио Фридриха Финке) 5.42
- Симфония № 40 соль минор, KV 550 (переложение Петера Лихтенталя)
- 2 I. Molto Allegro 10.30
- 3 II. Andante 13.48
- 4 III. Minuetto. Allegretto 3.47
- 5 IV. Allegro assai. 9.27
- Concertante соната Ре мажор, KV 448 (375a) (версия для двух скрипок Фердинанда Давида, оркестровка Ильи Иоффа)
- 6 I. Allegro con spirito 8.32
- 7 II. Andante 10.54
- 8 III. Allegro molto 6.55
- 9 Adagio До мажор, KV 580a (переложение Милана Мунклингера) . . 7.55

Общее время: 77.30

Лидия Коваленко, *скрипка* (6–8), *альт* (9)
Илья Иофф, *скрипка* (6–9)
Вячеслав Агабеков, *альт* (9)
Серафим Волков, *виолончель* (9)
Камерный оркестр «Дивертисмент» (1–8)
Художественный руководитель — Илья Иофф

Запись сделана в Лютеранской церкви Св. Екатерины в Санкт-Петербурге в 2024 году.
Звукорежиссер — Алексей Барашкин

Wolfgang Amadeus Mozart

- 1 Overture to the opera *Don Giovanni*, KV 527 (arranged by Fidelio Friedrich Finke). 5.42
- Symphony No. 40 in G minor, KV 550 (arranged by Peter Lichtenthal)
- 2 I. Molto Allegro 10.30
- 3 II. Andante 13.48
- 4 III. Minuetto. Allegretto 3.47
- 5 IV. Allegro assai. 9.27
- Concertante Sonata in D major, KV 448 (375a) (arranged for two violins by Ferdinand David, orchestrated by Ilya Ioff)
- 6 I. Allegro con spirito 8.32
- 7 II. Andante 10.54
- 8 III. Allegro molto 6.55
- 9 Adagio in C major, KV 580a (arranged by Milan Munclinger) 7.55

Total time: 77.30

Lidia Kovalenko, *violin* (6–8), *viola* (9)
Ilya Ioff, *violin* (6–9)
Vyacheslav Agabekov, *viola* (9)
Serafim Volkov, *cello* (9)
Divertissement Chamber Orchestra (1–8)
Artistic director — Ilya Ioff

Recorded at the Lutheran Church of St. Catherine, St. Petersburg, in 2024.
Sound engineer — Alexei Barashkin

ТОЛЬКО
МОЦАРТ!

JUST
MOZART!



**КАМЕРНЫЙ ОРКЕСТР «ДИВЕРТИСМЕНТ»
DIVERTISSEMENT CHAMBER ORCHESTRA**

Фото: Даниил Рабовский / Photo by Daniil Rabovsky

ТОЛЬКО МОЦАРТ!



МОЦАРТ В ОБРАБОТКАХ ДЛЯ СТРУННЫХ

«Моцарт — это молодость музыки...», «Музыкальный Христос», «Олицетворение изящества, ума и изысканности»... Похоже, радостно-солнечная ипостась зальцбургского гения абсолютно довлеет и два столетия спустя (первая цитата принадлежит Дмитрию Шостаковичу, написавшему заметку по просьбе журнала «Советская музыка» к 200-летию со дня рождения композитора). Еще романтик Гофман приоткрыл сложную противоречивость моцартовских образов, в прошлом веке немусыкант Чичерин и вовсе выдвинул антиномию противоречий у Моцарта («яркое солнце и черная бездна»); в интерпретациях Эмиля Гилельса, Святослава Рихтера, Гленна Гульда и Николауса Арнонкура скрытый нерв внутренних конфликтов прорывается даже в его мажорных и вполне «невинных» произведениях (дивертисментах, серенадах, сонатах). Но и сегодня «бидермайеровский» взгляд на Моцарта лидирует не только как разжиренный бренд. Что же нового может добавить альбом, на котором произведения Моцарта записаны в переложениях, по большей части сделанных в эпоху бидермайера?

Художественный руководитель петербургского «Дивертисмента» скрипач Илья Иофф склонен выбирать непроторенные пути (свой первый диск на «Мелодии» артист и его камерный оркестр посвятили Мусоргскому, записав свое, поистине «антиравелевское» переложение «Картинок с выставки» для струнных). Предваряя 270-летний моцартовский юбилей, который ждет нас в будущем году, Иофф предпочел оригинальным сочинениям для струнных (дивертисментам KV 136–138 и «Маленькой ночной серенаде») переложения, ни одно из которых

до настоящего времени не числится в каталогах мировой звукозаписи. И если беглый взгляд на программу может вызвать удивление, то прослушивание представленных произведений подряд должно как минимум заинтересовать.

Пожалуй, самым непривычным для знатоков будет звучание первого номера — увертюры к «Дон Жуану» в переложении для струнных... и фисгармонии (органа). Его автор — немецкий композитор, дирижер, органист и педагог Фиделио Фридрих Финке (1891–1968), прошедший в собственной музыке все стадии «смены эпох» своего столетия. Его обработка, однако, выполнена для домашнего исполнения, возможного в пределах струнного квинтета и переносного органа-позитива; она не претендует на передачу оркестрового блеска и тембрового разнообразия моцартовского шедевра. И тем не менее начальные унисоны струнных способны поразить подлинной мощью тутти; монолитность звучания по-своему подчеркивает неотвратимость идеи возмездия.

Драматическую линию продолжает симфония № 40, переложенная для струнного оркестра Петером Лихтенталем (1780–1853). Младший современник Моцарта, он был знаком с его вдовой Констанцией и сыном Томасом; автор одной из первых биографий Моцарта и кантаты к открытию памятника в Зальцбурге, Лихтенталь много сделал для широкого распространения моцартовской музыки. Его переложение для струнного состава также рассчитано на скромные любительские силы; нивелирование тембровой драматургии (в своих последних симфониях Моцарт существенно расширяет роль и значение духовых) ведет к упрощению голосоведения и контрапунктической ткани. С другой стороны, и в оригинальной партитуре ритмическая пульсация струнной группы

ТОЛЬКО МОЦАРТ!



цементирует звучание симфонии, являясь исходной точкой тематизма, импульсом его развития и преобразования. Симфония предстает перед нами в виде гравюры, парадоксально освежающей восприятие сверхпопулярного опуса экспрессией черно-белых контуров.

Следующее произведение демонстрирует более привычную, «радостно-изящную» ипостась моцартовского гения. Соната Ре мажор для двух фортепиано знакома многим музыкантам со школьной скамьи (именно она послужила в конце XX века основой для научного эксперимента, вошедшего в историю под названием «Моцарт-эффект»). Тем более неожиданным зазвучит ее струнное переложение! Один из крупнейших скрипачей романтической эпохи, профессор Лейпцигской консерватории Фердинанд Давид (1810–1873), впервые исполнивший концерт Мендельсона, обработал сонату для двух скрипок; Илья Иофф добавил к ним оркестровую партию. Ансамбль двух музыкантов превратился в Concertante, галантная жизнерадостность музыки усилена игровой светотенью *solì* и *tutti*.

«Ну, это уже лишнее», — сказал Эвсебий, но блаженство светилось в его глазах». Авторский комментарий Шумана к заключительному номеру «Танцев Давидсбюндлеров» невольно приходит на ум, стоит зазвучать первым тактам последней пьесы альбома. Миниатюрную жемчужину позднего Моцарта — *Adagio* для ансамбля духовых, написанное явно на случай, в качестве вставного номера к садовой серенаде, можно воспринять как «бис». Но именно в звучании струнных «пленэрная» легкость этой пьесы наполняется лирической теплотой, глубиной медитативного созерцания (автор переложения — чешский композитор, дирижер и музыковед Милан Мунклингер (1923–1986)).

Сложно представить себе лучшее послесловие к программе, в которой знакомый, любимый, но так и не разгаданный до конца Моцарт предстал перед вами в новых обликах.

Борис Мукосей

Камерный оркестр «Дивертисмент» был создан в 1990 году благодаря энтузиазму профессора Санкт-Петербургской консерватории Елены Комаровой и нескольких ее учеников. Единство музыкантской школы и верность петербургским камерным традициям позволили коллективу сразу заявить о себе сначала в родном городе, а впоследствии и за его пределами.

С 1998 года оркестром руководит Илья Иофф. Почти квартетная гибкость и ансамблевая мобильность коллектива позволила наработать огромный репертуар, включив в него сложнейшие партитуры всех эпох — от барокко до XXI века. Важное место в репертуаре «Дивертисмента» занимает русская музыка: Пётр Чайковский, Модест Мусоргский, Игорь Стравинский, Дмитрий Шостакович, Сергей Прокофьев, Альфред Шнитке. «Дивертисмент» много и успешно сотрудничает с современными русскими композиторами. Леонид Десятников, Настасья Хрущёва, Павел Карманов, Сергей Ахунов, Владимир Мартынов — вот далеко не полный список авторов, чья музыка звучит в концертных программах оркестра.

Не ограничиваясь рамками русской культуры, коллектив стал известен в России как исполнитель шедевров западноевропейской музыки различных эпох — от барокко до актуальных опытов с электроникой и перформансом.

ТОЛЬКО МОЦАРТ!



JUST MOZART!

«Дивертисмент» сотрудничал с такими выдающимися музыкантами, как Наталия Гутман, Григорий Соколов, Юлиан Милкис, Алексей Любимов, гастролирует в России, Прибалтике, Европе, США, Японии.

Записаны несколько альбомов на фирме «Мелодия» и FancyMusic, получивших высокую оценку слушателей и критики.

Неоднократный лауреат Премии правительства Санкт-Петербурга в области культуры в номинации «Исполнитель концертных программ».

В настоящее время «Дивертисмент» является коллективом организации Петербург-Концерт.

MOZART ARRANGED FOR STRINGS

“Mozart is the youth of music,” “the musical Christ,” “the personification of elegance, intelligence and refinement.” The joyful and sunny hypostasis of the Salzburg genius still seems to prevail two centuries later (the first quotation comes from Dmitri Shostakovich, who wrote an article at the request of the *Soviet Music* magazine on the 200th anniversary of the composer’s birth). In his time, the romanticist Hoffmann revealed the complex, contradictory nature of Mozart’s images. In the previous century, the non-musician Chicherin proposed the antinomy of Mozart’s contradictions (“bright sun and black abyss”). In the interpretations of Emil Gilels, Sviatoslav Richter, Glenn Gould and Nikolaus Harnoncourt, the hidden nerve of internal conflicts breaks through even in his major and quite “innocent” works (divertissements, serenades and sonatas). But even today, the *Biedermeier* view of Mozart is leading not only as a popularized brand. What can be new about an album of Mozart’s works recorded in arrangements mostly made during the *Biedermeier* period?

Violinist Ilya Ioff, artistic director of Divertissement from St. Petersburg, tends to go for the beaten track (the artist and his chamber orchestra dedicated their first Melodiya CD to Mussorgsky, recording their own, truly anti-Ravelian arrangement of *Pictures at an Exhibition* for strings). In anticipation of Mozart’s 270th birthday next year, Ioff has chosen arrangements none of which are listed in the world’s recording catalogs, rather than original works for strings (divertissements KV 136–138 and *A Little Night Music*). And while a cursory glance at the program may be surprising, listening to the works presented one after the other should at least be interesting.



JUST MOZART!

Perhaps the sound of the first number — the overture to *Don Giovanni* arranged for strings and... harmonium (organ) — will be the most unusual for connoisseurs. Its author was the German composer, conductor, organist and teacher Fidelio Friedrich Finke (1891–1968), whose own music passed through all the stages of the change of epochs of his century. His arrangement, however, is made for home performance, which is possible within the confines of a string quintet and a portable positive organ. It does not pretend to convey the orchestral luster and timbral variety of Mozart's masterpiece. Nevertheless, the initial unisons of the strings are able to impress with the true power of the *tutti*. The monolithic sound emphasizes in its own way the inevitability of the idea of retribution.

The dramatic line continues with Symphony No. 40 arranged for string orchestra by Peter Lichtenthal (1780–1853). A younger contemporary of Mozart, he was acquainted with his widow Constanze and son Thomas. He wrote one of the first biographies of Mozart and a cantata for the unveiling of the monument in Salzburg. Lichtenthal did much to make Mozart's music widely known. His arrangement for string ensemble is also intended for modest amateur forces; the leveling of the timbre drama (in his last symphonies, Mozart significantly expanded the role and importance of the winds) leads to a simplification of vocalization and counterpoint. On the other hand, even in the original score, the rhythmic pulsation of the string group cements the sound of the symphony, being the starting point of thematism and the impetus for its development and transformation. The symphony appears before us in the form of a print, paradoxically refreshing the perception of the ultra-popular opus with the expression of black and white contours.

The next work demonstrates the more familiar, “joyfully graceful” hypostasis of Mozart's genius. The Sonata in D major for two pianos is familiar to many

musicians from their school days (it was the basis for a scientific experiment at the end of the twentieth century that went down in history as the Mozart effect). Its string arrangement will sound all the more unexpected! Ferdinand David (1810–1873), one of the greatest violinists of the Romantic era and professor at the Leipzig Conservatory, who first performed Mendelssohn's concerto, arranged the sonata for two violins. Ilya Ioff added an orchestral part. The ensemble of two musicians turned into a *concertante*. The gallant cheerfulness of the music is enhanced by the chiaroscuro play of the *sol*i and *tutti*.

“Quite superfluously,” Eusebius remarked, but his eyes beamed blissfully the while.” Schumann's commentary on the final number of the *Davidsbündlertanze* involuntarily comes to mind when the first bars of the album's final piece are heard. The Adagio for wind ensemble, a miniature gem of late Mozart, written obviously for the occasion, as an insert number to the garden serenade, can be perceived as an encore. But it is in the sound of the strings that the *plein air* lightness of this piece is filled with lyrical warmth and the depth of meditative contemplation (the author of the arrangement was the Czech composer, conductor and musicologist Milan Munclinger [1923–1986]). It is hard to imagine a better afterword to a program in which a familiar, beloved, but never fully understood Mozart reappears in new guises.

Boris Mukosey

The chamber orchestra Divertissement was founded in 1990 through the enthusiastic effort of Prof. Elena Komarova of the St. Petersburg Conservatory and several of her students. The unity of the musical school and fidelity to the St. Petersburg chamber traditions immediately made the collective known first in their home city and later beyond its borders.



JUST MOZART!

The orchestra has been led by Ilya Ioff since 1998. The almost quartetlike flexibility and ensemble mobility of the orchestra allowed it to accumulate a huge repertoire that comprises the most complicated scores of all eras, from the Baroque to the 21st century. Russian music — Pyotr Tchaikovsky, Modest Mussorgsky, Igor Stravinsky, Dmitri Shostakovich, Sergei Prokofiev, Alfred Schnittke — also holds a prominent place in Divertissement's repertoire.

Divertissement has often and successfully collaborated with contemporary Russian composers, such as Leonid Desyatnikov, Nastasya Khrushcheva, Pavel Karmanov, Sergei Akhunov, Vladimir Martynov to name a few whose music has been featured in the orchestra's concert programs.

Without limiting itself to Russian culture, the orchestra is known in Russia for its performance of masterpieces of Western European music of

different ages, from the Baroque to current experiments with electronics and performance art shows.

Divertissement has collaborated with a number of outstanding musicians, including Natalia Gutman, Grigory Sokolov, Julian Milkis, Alexei Lyubimov and others. The orchestra has toured in Russia, the Baltic states, Europe, the USA and Japan.

Recorded several albums for Melodiya and FancyMusic, which were highly acclaimed by listeners and critics.

The laureate of several St. Petersburg government awards in the field of culture in the nomination "Performer of concert programs."

At present, Divertissement is a collective of the organization Petersburg Concert.



РУКОВОДИТЕЛИ ПРОЕКТА:	PROJECT SUPERVISOR: ANDREY KRICHEVSKIY
АНДРЕЙ КРИЧЕВСКИЙ, КАРИНА АБРАМЯН	LABEL MANAGER: KARINA ABRAMYAN
ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР: ТАТЬЯНА КАЗАРНОВСКАЯ	RELEASE EDITOR: TATIANA KAZARNOVSKAYA
МЕНЕДЖЕР ПРОЕКТА: МАРИЯ ЛЫГИНА	PROJECT MANAGER: MARIA LYGINA
КОРРЕКТОРЫ: МАРГАРИТА КРУГЛОВА, ОЛЬГА ПАРАНИЧЕВА	PROOFREADERS: MARGARITA KRUGLOVA, OLGA PARANICHEVA
ДИЗАЙНЕР: ГРИГОРИЙ ЖУКОВ	DESIGNER: GRIGORY ZHUKOV
ПЕРЕВОД: НИКОЛАЙ КУЗНЕЦОВ	TRANSLATION: NIKOLAI KUZNETSOV
В ОФОРМЛЕНИИ ИСПОЛЬЗОВАН КОЛЛАЖ НИНЫ ФРЕЙМАН	THE COVER ART FEATURES A COLLAGE BY NINA FREIMAN
ЦИФРОВОЕ ИЗДАНИЕ: ДМИТРИЙ МАСЛЯКОВ, КРИСТИНА ХРУСТАЛЕВА	DIGITAL RELEASE: DMITRY MASLYAKOV, KRISTINA KHRUSTALEVA

MEL CO 1538

© АО «ФИРМА МЕЛОДИЯ», 2025. 127055, Г. МОСКВА, УЛ. НОВОСЛОБОДСКАЯ, Д. 73, СТР. 1, INFO@MELODY.SU
ВНИМАНИЕ! ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (КОПИРОВАНИЕ), СДАЧА В ПРОКАТ, ПУБЛИЧНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ
И ПЕРЕДАЧА В ЭФИР БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ ПРАВООБЛАДАТЕЛЯ ЗАПРЕЩЕНЫ.

WARNING: ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED.
LICENCES FOR PUBLIC PERFORMANCE OR BROADCASTING MAY BE OBTAINED FROM JSC «FIRMA MELODIYA», NOVOSLOBODSKAYA STREET 73, BUILDING 1, MOSCOW, 127005, RUSSIA, INFO@MELODY.SU.
IN THE UNITED STATES OF AMERICA UNAUTHORISED REPRODUCTION OF THIS RECORDING IS PROHIBITED BY FEDERAL LAW AND SUBJECT TO CRIMINAL PROSECUTION.



/FIRMAMELODIYA

MELODY.SU